

第9章

= 1 =

तत्किं मन्यसे शारिपुत्र केन कारणेन स तथागतो ऽमिताभो नामोच्यते ।

tat kiṃ manyase Śāriputra kena kāraṇena sa tathāgato 'mitābho nāmocyate /

云何に汝は思ふや、舍利子、何が故に彼如来を無量光と名くるや、

'And what do you think, O Śāriputra, for what reason is that Tathāgata called Amitābha?

1 **तत्किं मन्यसे शारिपुत्र** tat kiṃ manyase Śāriputra

シャーリプトラよ、これをどう思うか / 舍利弗、於汝意云何。

तद् tad pron. [-n. Ac. (-t無声音の前)] 其, 此, 是, 彼

किम् kim pron. [-n. Ac. (-m+子 -m+子)] [疑問代名詞 who, which, what] 何, 云何

मन् √man (4) A. [-yase pres. 2. sg.] 考える, 念, 作念, 想念, 意, 思量

शारिपुत्र Śāriputra m. [-V.] 舍利弗, 舍利子

2 **केन कारणेन स तथागतो ऽमिताभो नामोच्यते** kena kāraṇena sa tathāgato 'mitābho nāma-ucyate

どういう理由で、かの如来はアミターバと名づけられるのであろうか。 / 彼仏何故号阿弥陀。<sup>1</sup>

केन कारणेन kena kāraṇena 如何なる理由にて, 何因, 何縁, 何故

किम् kim pron. [kena n. I.] 何故, 云何

कारण kāraṇa n. [-ena I. ~によつて] 原因, 因, 縁

तद् tad pron. [सः saḥ m. N. (ḥは文末以外では落ちる)] [定冠詞的な用法]

तथागत tathāgata m. [-aḥ N. (-aḥ+a- -o+')] 如来, 如去; 多陀阿伽度, 多陀阿伽駄

अमिताभ Amitābha m. [-aḥ N. (-aḥ+有子 -o+有子)] 無量光, 阿弥陀

अमित amita a. 量ることができない, 無量

अ a- 接頭 [否定を表す] 不, 非, 無

मित mita a. [過去受動分詞 < √mā 量る] 量られた, 有量

आभा ābhā f. 光沢, 光, 光明, 威光

नाम वच् nāma √vac (2) P. [nāma-ucyate Pass. pres. 3. sg.] ~と名づけられる, 名, 説名

= 2 =

तस्य खलु पुनः शारिपुत्र तथागतस्याभाप्रतिहता सर्वबुद्धक्षेत्रेषु ।

tasya khalu punaḥ Śāriputra tathāgatasyābhāpratihatā sarvabuddhakṣetreṣu /

実に舍利子、彼如来の光は一切の仏国に於て無礙なり、

The splendour (ābhā), O Śāriputra, of that Tathāgata is unimpeded over all Buddha countries.

1 … **खलु पुनः शारिपुत्र** khalu punaḥ Śāriputra まことに、シャーリプトラよ、 / 舍利弗、

खलु khalu 不変辞 実に, 確かに

पुनर् punar ad. (-r -ḥ絶対語末) 更にまた

2 **तस्य … तथागतस्याभाप्रतिहता सर्वबुद्धक्षेत्रेषु** tasya ... tathāgatasyābhā-apratihatā sarva-buddha-kṣetreṣu

かの如来の光は、一切の仏国土において、さまたげられないことがない。 / 彼仏光明無量、照十方国無所障礙。

तद् tad pron. [तस्य tasya m. G.] [定冠詞的な用法]

तथागत tathāgata m. [-asya G. ~の]

आभा ābhā f. [-N.] 光明, 光

अप्रतिहत apratihata a. [過去受動分詞 < a-prati-√han 妨げられない; -ā f. N.] 妨げられざる, 無礙

<sup>1</sup> 羅什訳では amitāyus、amitābha をともに阿弥陀とし、区別していない。

प्रति prati *ad.* ~に対して

हन् vhan *v.* 妨げる, 妨害する, 礙

सर्वबुद्धक्षेत्र sarvabuddhakṣetra *n.* [-eṣu *pl. L.* ~において] すべての仏土

सर्व sarva *a.* 一切, 皆, 諸, 総, 全

बुद्ध buddha *m.* [過去受動分詞 <√budh 目覚める] 目覚めた, 覚, 正覚, 仏陀, 仏

क्षेत्र kṣetra *n.* 領域, 活動範囲, 国, 国土, 世界, 刹土, 刹

= 3 =

तेन कारणेन स तथागतो ऽमिताभो नामोच्यते ।

tena kāraṇena sa tathāgato 'mitābho nāmocyate /

是の故に彼如来を無量光と名づく。

Therefore is that Tathāgata called Amitābha.

1 **तेन कारणेन** tena kāraṇena こういう理由で、／是故

2 **स तथागतो ऽमिताभो नामोच्यते** sa tathāgato 'mitābho nāma-ucyate  
かの如来はアミターバと名づけられるのである。／号為阿弥陀。

= 4 =

तस्य च शारिपुत्र तथागतस्याप्रमेयः श्रावकसंघो येषां न सुकरं प्रमाणमाख्यातुं शुद्धानामर्हताम् ।

tasya ca Śāriputra tathāgatasyāprameyaḥ śrāvakasamgho yeṣāṃ na sukaram  
pramāṇam ākhyātum śuddhānām arhatām\* /

又舍利子、彼如来の声聞衆は無量なり、其清浄なる諸羅漢の数は量り難し。

'And there is, O Śāriputra, an innumerable assembly of disciples with that Tathāgata, purified and venerable persons, whose number it is not easy to count.

1 **तस्य … तथागतस्याप्रमेयः श्रावकसंघो** tasya … tathāgatasya-aprameyaḥ śrāvaka-samgho  
かの如来の声聞の僧団は無量であり、／彼仏有無量無辺声聞弟子。

अप्रमेय aprameya *a.* [-aḥ *m. N.*] 無量の, 無限の, 無量, 無限

श्रावकसंघ śrāvakasamgha *m.* [-aḥ *N.* (-aḥ+有子 -o+有子)] 声聞の集団, 声聞衆

श्रावक śrāvaka *m.* 声を聞く者, 声聞

संघ samgha *m.* 多, 衆, 聚, 僧, 僧伽

2 **च शारिपुत्र** ca Śāriputra また、シャーリプトラよ、／又舍利弗、

3 **येषां न सुकरं प्रमाणमाख्यातुं शुद्धानामर्हताम्** { yeṣāṃ na sukaram pramāṇam ākhyātum śuddhānām arhatām }  
かれら清浄な阿羅漢たちの量を述べることは容易ではない。

／皆阿羅漢、非是算数之所能知。(諸菩薩衆、亦復如是。)

यद् yad *pron.* [ येषाम् yeṣāṃ *m. pl. G.* (-m+子 -ṃ+子)] [ śrāvaka (*pl.*) を受けて補足説明をしている ]

yad が tad を欠く文に続き, 補足説明的な従属文を導くことがある

न na 不変辞 [ 否定を表す ] ~でない, 無, 不, 非, 未

सुकर sukara *a.* [-am *n. N.* (-m+子 -ṃ+子)] するのが容易である, 易

प्रमाण pramāṇa *n.* [-am *Ac.*] 量, 大きさ

आख्या ā-√khyā (2) *P.* [-tum 不定詞(主語) (-m+子 -ṃ+子)] 語る, 述べる, 説

शुद्ध śuddha *a.* [-ānām *m. pl. G.*] 清浄な, 浄, 鮮潔

अर्हत् arhat *m.* [-ām *pl. G.*] 価値ある人, 阿羅漢, 阿羅訶, 応供

= 5 =====

एवंरूपैः शारिपुत्र बुद्धक्षेत्रगुणव्यूहैः समलंकृतं तद्बुद्धक्षेत्रम् ॥९॥

evaṃrūpaiḥ Śāriputra buddhakṣetraguṇavyūhaiḥ samalaṅkṛtaṃ tadbuddhakṣetram\* //9//

舍利子、彼仏国は、是の如き仏国の功德莊嚴を以て嚴飾せり。

With such arrays of excellences, &c.

(第4章末の文と、漢訳を含め全同)